

**М. Кликушина**

## КОНЦЕПТ «РАБОТА» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЭТНОСОВ

Фразеологический фонд любого языка отражает картину мира народа, в основе которой лежат концепты (лат. *conceptus* 'понятие'). *Концепты* – это лишь наиболее сложные и важные из понятий, без которых трудно себе представить любую культуру.

В результате исследования, проведенного в рамках курсовой работы, было определено содержание концепта «работа», выраженного фразеологическими единицами английского и немецкого языков. Объектом исследования стали фразеологизмы с компонентами 'work'/'to work' (в английском языке) и компонентами 'arbeit'/'job', 'arbeiten'/'jobben' (в немецком языке). Следует отметить, что в исследованном материале преобладают единицы со структурой словосочетания (75 %).

Анализ 30 фразеологических единиц английского языка позволил сделать следующие выводы о содержании концепта «работа»: для англичанина работа – это обязательный труд, способ достижения цели, например: *all work and no play* 'сплошная работа', *uphill work* 'кропотливая работа', *warm work* 'тяжелая работа', *He that will not work shall not eat* 'Кто не работает, тот не ест'. Работа даже отождествляется с наказанием, например: *to get the works* 'подвергаться жестокому обращению', *to give smb. the works* 'жестоко обращаться с кем-л.', *to make (a) work* 'причинять неприятности'. Работа – это повседневное занятие, привычные дела, например: *all in a day's work* 'в порядке вещей', *good works* 'добрые дела', *to do its work* 'делать свое дело', *to make good work of (with)* 'хорошо справляться с чем-л.', *to make hard work of (with)* 'преувеличивать трудность чего-л.', *to make short work of smth.* 'в два счета справиться', *to shoot the works* 'доводить дело до конца', *to have one's work cut out* 'иметь много дел'. Домашние обязанности – это тоже работа (но только для женщин): *A women's work is never done* 'Работе по дому нет конца' досл. 'Женской работе по дому нет конца'.

Работа – это показатель навыков и умений человека (например: *A workman is known by his work* 'Мастера видно по работе'), а также индикатор профессиональных и человеческих качеств (например: *A bad workman finds faults with his tools* 'У плохого мастера всегда инструмент виноват'). В этой связи Англию называют *the workshop of the world* 'мастерская мира'. Однако работа – это и отдых, развлечение, например: *dirty work at the crossroads* 'безудержное веселье'.

При анализе 17 фразеологических единиц немецкого языка было отмечено, что и для немца работа – это противоположность отдыху, тяжелый труд, например: *die Arbeit Arbeit sein lassen* 'не утомлять себя работой'; *Bei der Arbeit recht beginnen, beim Genießen rechter Schluss* 'Для работы важно вовремя начать, а в удовольствии вовремя остановиться'. Также работа для немца – это жизненная необходимость, например: *von seiner Hände Arbeit leben* 'жить

собственным трудом’, *jemand steht in Arbeit und Brot* ‘кто-л. зарабатывает себе на жизнь’, *Nach getaner Arbeit ist gut Ruhen* ‘Сделал дело – гуляй смело’; *Wie die Arbeit, so der Lohn* ‘Что посеешь, то и пожнешь’; *Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen* ‘Кто не работает, тот не ест’. Работа характеризует человека, например: *Arbeit ist der Bürgers Zierde* ‘Человека красит труд’.

Таким образом, английский концепт «work» имеет более широкий спектр значений и включает в себя даже развлечения. В сравнении с ним немецкий концепт «Arbeit» сконцентрирован на тяготах и необходимости труда как средстве поддержания и улучшения качества жизни.

## С. Козарь

### ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В ЗЕРКАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Фразеология – живая, развивающаяся и по сей день, ветвь лингвистики. Знакомство с ней позволяет глубже понять историю народа, его отношение к человеческим достоинствам и недостаткам, специфику мировоззрения. То, как люди оценивают себя и окружающих, явления и события жизни, а также мир в целом, – все это находит отражение в языке народа и представляет для нас огромный интерес.

Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы английского языка, характеризующие внешность человека. В целях данного исследования мы обратились к фразеологическим словарям английского и русского языков. Наше обращение к русскому языку неслучайно, так как именно при сравнении явлений двух языков мы можем лучше понять национальную специфику и самобытность того или иного лингвистического явления.

В результате анализа русских и английских ФЕ мы сгруппировали выражения об отдельных особенностях внешности, а также сделали определенные выводы о том, как носители русского и английского языков относятся к внешности в целом.

1. Итак, посмотрим на **портрет человека** в зеркале английского и русского языков. **О привлекательной внешности:** *as pretty as a picture; look like a million dollars* – как картинка; *писаная красавица*. **О полном человеке, «в теле»:** *a mountain of flesh; as fat as a pig* – *лопаться от (с) жипу; поперек себя в толще; в дверь не проходит*. **О румянном:** *as red as a cherry (rose)* – *кровь с молоком*. **О бледном:** *as white as a sheet; as pale as a ghost* – *кровинки в лице не осталось; бледный как смерть, как мертвец*. **О человеке высокого роста:** *ringtail snorter (высокий парень)*. **О невысоком, маленького роста:** *knee-high to a duck; Tom Thumb* – *от горшка два вершка; короче воробьиного носа; с ноготок*.

2. Рассмотрим **оценку внешности и отношение к ней** в русском и английском языках. Интересно, что в обеих культурах существует большое количество суждений о внешности, зачастую противоположных друг другу по смыслу. Так,